

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°114/03 RYO KU WA 19/06/2015
RIGENA IBYANGOMBWA BIKENEWE
KUGIRA NGO UMUNTU AGIRE
UBURENGANZIRA BWO GUTUNGA
UBUTAKA BWO MU MUJYI
BUGENEWE IMIRIMO YO
GUTUNGANYIRIZA ABANTU
IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA

PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03
OF 19/06/2015 DETERMINING
CONDITIONS FOR AUTHORIZATION
TO CARRY OUT REAL ESTATE
DEVELOPMENT OPERATIONS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°114/03 DU 19/06/2015
DETERMINANT LES CONDITIONS
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION
DE REALISER LES OPERATIONS DE
PROMOTION IMMOBILIERE EN
MILIEU URBAIN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'umutungo ku
butaka

Article 2: Definition of real estate

Article 2: Définition d'immobilier

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Article 3: Purpose of this Order

Article 3: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO
MU GUTANGA UBURENGANZIRA
BWO GUKORA IMIRIMO YO
GUTUNGANYIRIZA ABANTU
IBIBANZA NO KUBUBAKIRA

CHAPTER II: CONDITIONS FOR
AUTHORIZATION TO CARRY OUT
REAL ESTATE DEVELOPMENT
OPERATIONS

CHAPITRE II: CONDITIONS
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION
DE REALISER LES OPERATIONS DE
PROMOTION IMMOBILIERE

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'inyandiko
n'amabwiriza by'imitunganyirize y'imijyi
mu gihe hakorwa imirimo yo
gutunganyiriza abantu ibibanza

Article 4: Conformity of real estate
development with urban planning
documents and regulations

Article 4: Conformité de promotion
immobilière avec des documents et des
règlements d'urbanisme

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwe
gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu
ibibanza no kubibubakira

Article 5: Eligibility to carry out real estate
development operations

Article 5: Éligibilité pour effectuer des
opérations de promotion immobilière

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira

Article 6: Authorization to carry out real estate development

Article 6: Autorisation d'effectuer une promotion immobilière

Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka

Article 7: Content of the application file for real estate development permit

Article 7 : Contenu du dossier de demande d'un permis de promotion immobilière

Ingingo ya 8: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Article 8: Procedures for issuance real estate development permits

Article 8: Modalités d'octroi d'autorisation de promotion immobilière

Ingingo ya 9: Igihe gusuzuma ubusabe bimara

Article 9: Duration of assessment period

Article 9: Durée de la période d'évaluation

Ingingo ya 10: Gukurikirana no kugenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Article 10: Monitoring and Inspection of real estate development

Article 10 : Supervision et inspection de la promotion immobilière

Article 11: Igihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira rumara

Article 11: Validity of estate development permit

Article 11 : Validité de l'autorisation de promotion immobilière

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 12: Authorities responsible of implementation of this Order

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°114/03 RYO KU WA 19/06/2015
RIGENA IBYANGOMBWA BIKENEWE
KUGIRA NGO UMUNTU AGIRE
UBURENGANZIRA BWO GUTUNGA
UBUTAKA BWO MU MUJYI
BUGENEWE IMIRIMO YO
GUTUNGANYIRIZA ABANTU
IBIBANZA NO KUBIBUBAKIRA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°114/03
OF 19/06/2015 DETERMINING
CONDITIONS FOR AUTHORIZATION
TO CARRY OUT REAL ESTATE
DEVELOPMENT OPERATIONS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°114/03 DU 19/06/2015
DETERMINANT LES CONDITIONS
D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION
DE REALISER LES OPERATIONS DE
PROMOTION IMMOBILIERE EN
MILIEU URBAIN**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°10/2012 ryo kuwa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Abisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibyangombwa bikenewe

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n°10/2012 of 02/05/2012 governing the urban planning and buildings in Rwanda; especially in Article 30;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and adoption by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the conditions for

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n°10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en son article 30;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa session du 13/02/2015 ;

ORDONNE

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les conditions

kugira ngo umuntu agire uburenganzira bwo gutunga ubutaka bwo mu mujyi bugenewe imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira.

Ingingo ya 2: Igisonaburo cy'umutungo ku butaka

Umutungo ku butaka ni umutungo utimukanwa ugizwe n'ubutaka n'inyubako zubatse kuri ubwo butaka cyangwa n'ibindi bigize umutungo kamere.

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri teka

Iri teka rireba ubutaka bwose bwagenewe guturwaho, ibikorwa by'ubucuruzi, ibikorwa bitandukanye cyangwa uduce twahariwe inganda biri ku buso bwa m² 4000 nibura.

UMUTWE WA II: IBISHINGIRWAHO MU GUTANGA UBURENGANZIRA BWO GUKORA IMIRIMO YO GUTUNGANYIRIZA ABANTU IBIBANZA NO KUBUBAKIRA

Ingingo ya 4: Iyubahirizwa ry'inyandiko n'amabwiriza by'imitunganyirize y'imijyi mu gihe hakorwa imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza

Imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubibubakira igomba kubahiriza inyandiko zisanzwe z'imitunganyirize y'imijyi kandi igakurikiza ibishushanyo by'ikatwa ry'ibibanza iyo bihari, igasabirwa uruhushya rwo kubaka ndetse ikubahiriza n'inyandiko

authorization to carry out real estate development operations.

Article 2: Definition of real estate

Real estate is immovable property consisting of land and the buildings on it, along with its natural resources.

Article 3: Purpose of this Order

This Order applies to all land in residential, mixed use, commercial or industrial development zones comprising an area of at least 4,000 Sqm.

CHAPTER II: CONDITIONS FOR AUTHORIZATION TO CARRY OUT REAL ESTATE DEVELOPMENT OPERATIONS

Article 4: Conformity of real estate development with urban planning documents and regulations

Real estate development must be compliant with the valid urban planning documents, and be based on an adopted land subdivision plans if available, and fulfilled building permit requirements, and requirements for an urban planning operation if applicable.

d'acquisition de l'autorisation de réaliser les opérations de promotion immobilière en milieu urbain.

Article 2: Définition d'immobilier

L'immobilier est un bien immeuble constitué de terres et les bâtiments qui s'y trouvent, ainsi que ses ressources naturelles.

Article 3 : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté s'applique à tous les terrains dans les zones de développement résidentiel, mixte, commercial ou industriel ayant une superficie minimale de 4000 m².

CHAPITRE II: CONDITIONS D'ACQUISITION DE L'AUTORISATION DE REALISER LES OPERATIONS DE PROMOTION IMMOBILIERE

Article 4: Conformité de promotion immobilière avec des documents et des règlements d'urbanisme

La promotion immobilière doit se conformer aux documents d'urbanisme en vigueur, et se baser sur un plan de lotissement adopté si ce dernier est disponible, et respecter les exigences en matière d'autorisation de bâtir, et les exigences requises pour mener opération

z'imitunganyirize y' imijyi iyo zihari.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwe gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira ikorwa n'umuntu cyangwa urwego rugaragaza ubushobozi. rushobora kuba urwego rw'abikorera, koperative, urwego rw'ibanze rwa Leta cyangwa ubufatanye bwa Leta n'abikorera.

Inzego cyangwa abantu bashaka gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira zigomba kuba zigizwe n'umubare uhagije w'abatekinisiye bafite impamyabushobozi mu by'ubwubatsi cyangwa umutungo utimukanwa.

Urwego rw'abikorera rugomba kuba rwanditswe kandi rwemewe mu gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Urwego cyangwa umuntu ushaka gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira ruze ubusabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira ku Karere bireba cyangwa Umujyi wa Kigali.

Urwego cyangwa umuntu ushaka gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no

Article 5: Eligibility to carry out real estate development operations

Real estate operations may be carried out by a competent real estate development entity, which may be a private developer, a cooperative, a local government authority, or a public-private partnership.

Entities or persons intending real estate development must have an adequate number of technical personnel with certificates of qualifications of architecture or real estate development and construction engineering specialty.

Private entities shall be registered as a real estate developer.

Article 6: Authorization to carry out real estate development

An entity or a person intending to carry out real estate operations shall submit a demand file for authorization to carry out real estate development to the concerned District, or the City of Kigali.

An entity or agent intending to develop a real estate must submit within the same

d'urbanisme le cas échéant.

Article 5: Éligibilité pour effectuer des opérations de promotion immobilière

Les opérations de la promotion immobilière sont effectuées par une entité de promotion immobilière compétente, qui peut être un promoteur privé, une coopérative, une autorité gouvernementale locale, ou un partenariat public-privée.

Les entités ou agents de promotion immobilière doivent avoir un nombre suffisant de personnel technique avec des certificats de qualifications en architecture ou spécialistes en propriété foncière, ainsi que ingénierie de construction.

Les entités privées doivent être enregistrés comme promoteur immobilier.

Article 6: Autorisation d'effectuer une promotion immobilière

Une entité ou agent ayant l'intention d'effectuer des opérations de promotion immobilière présente un dossier de demande d'autorisation d'effectuer une promotion immobilière au près du District ou à la Ville de Kigali.

Une entité ou agent visant à la promotion immobilière doit présenter dans le même

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

kububakira agomba gutanga muri ubwo busabe, ibigize ubusabe bwo gukora ibikorwa by' imitunganyirize y'imijyi n'uruhushya rwo kubaka hakurikijwe ahantu umushinga ugeza imbago zawo.

Icyakora, gutanga uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira bitandukanywa n'impushya zo gukora indi imirimo y'inyongera ikenewe y'itunganyirize y'imijyi, nk'ikatwa ry'ibibanza, guhuza cyangwa gutandukanya ibibanza bikagengwa kandi n'igihe bigomba kurangirira kivugwa mu ngingo ya 11 y'iri teka.

Uruhushya rwo kubaka rugomba gutangirwa rimwe n'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukora ibikorwa byo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka

Inyandiko zikurikira zigomba kuba ziri mu busabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kubyubaka:

- 1° ibaruwa ibisaba;
- 2° icyemezo cy'uko urwego rw'abikorera rugomba kuba rwanditswe kandi rwemewe mu gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira;

application process an application for urban planning operation, for real estate development and for building permit within the spatial delineation of the project.

However, granting of real estate development permit shall be separate from granting of urban planning operation to carry out land subdivision, urban re-plotting or plot restructuring, and depend on its certified finalization as stated in Article 11 of this Order.

Granting of building permit must be directly connected to the real estate development permit.

Article 7: Content of the application file for real estate development permit

The following documents must be presented as part of the real estate development permit demand file:

- 1° application letter;
- 2° registration certificate for private real estate developers;

processus de demande, une demande pour des opérations d'urbanisme, de promotion immobilière et d'autorisation de bâtir dans la délimitation spatiale du projet.

Cependant, l'octroi de l'autorisation de promotion immobilière est séparé de l'octroi de l'autorisation d'opération d'urbanisme pour la réalisation de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles, et dépendra de sa finalisation certifiés comme prescrit dans l'article 11 du présent arrêté.

L'octroi de l'autorisation de bâtir doit être connecté directement à l'autorisation de promotion immobilière.

Article 7: Contenu du dossier de demande d'un permis de promotion immobilière

Les documents suivants doivent être présentés dans le cadre du dossier de demande de permit de promotion immobilière:

- 1° lettre de demande;
- 2° certificat d'enregistrement pour les promoteurs immobiliers privés;

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

- | | | |
|--|---|---|
| 3° impamyabushobozi z'abatekinisiye bavugwa mu ngingo ya 5 y' iri teka; | 3° certificates of the technical personnel stated in Article 5 of this Order; | 3° certificats du personnel technique comme prescrit dans l'article 5 du présent arrêté ; |
| 4° ibyavuye mu nyigo y'ishyirwa mu bikorwa ritegura igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza, iyo nta gishushanyo cyaryo cyari gisanzwe gikurikizwa; | 4° feasibility study results prepared for the land subdivision plan if the land subdivision plan has not yet been adopted; | 4° résultats des études de faisabilité préparées pour le plan de lotissement, si aucun plan d'allotissement n'a déjà été adopté ; |
| 5° icyemezo cy'ubutaka cyangwa uburenganzira bwatanzwe na ba nyir'ubutaka bireba hakurikijwe ahantu umushinga ugeza imbago zawo; | 5° proof of land ownership or authorization from all land owners concerned within the spatial delineation of the real estate project; | 5° preuve de propriété foncière ou autorisation de tous les propriétaires du terrain concerné dans la délimitation spatiale du projet immobilière terrain ; |
| 6° uburyo buhamye bwo gucunga umutungo utimukanwa, harimo imicungire n'ibungabungwa ry'ibikorwa remezo; | 6° estate management scheme, including infrastructure ownership, management and maintenance; | 6° système de gestion immobilière incluant la possession et gestion des infrastructures, et leur maintenance ; |
| 7° amafaranga azakoreshwa muri ibyo bikorwa n'uburyo azabonekamo; | 7° financing scheme including source of funding; | 7° plan de financement incluant la source de financement ; |
| 8° igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza giteganyijwe iyo gikenewe; | 8° proposed or adopted land subdivision plan as applicable; | 8° plan de lotissement proposé ou adopté selon le cas ; |
| 9° irangizwa ryemejwe ry'imirimo y'ikatwa cyangwa ihuzwa ry'ibibanza iyo byagombaga gukorwa; | 9° certified finalization of a land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring operations, if such has been necessary to be carried out; | 9° une finalisation certifiée de lotissement, de remembrement urbain ou de restructuration des parcelles, s'ils étaient nécessaires à être effectués; |
| 10° amasezerano y'ubufatanye hagati ya Leta n'abikorera iyo bazafatanyaga ibikorwa; | 10° partnership contract between public and private entities if applicable; | 10° contrat de partenariat entre entités publique et privé, le cas échéant ; |
| 11° ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka kuri buri bwoko bw'inubako ndetse n'aho zizaba zubatse. | 11° complete building permit demand file for each building type, and including their location. | 11° dossier de demande d'autorisation de bâtir complet pour chaque type de bâtiment, en incluant leur localisation. |

Ingingo ya 8: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Itsinda tekunike ryashyizweho n' Akarere cyangwa umujyi wa Kigali risuzuma ubusabe bw'uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira.

Itsinda tekuniki rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, rigomba kuba rigizwe nibura n'umuntu umwe uzi neza gukora ibishushanyo by' amazu, uzi neza imitunganyirize y'imijyi n'uzi neza imyubakire.

Itsinda tekuniki rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rigomba gusaba iyemezwa ry'uruhushya rwo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira, abashinzwe gukwirakwiza ibikorwa remezo n'imirimo ifitiye abatwaga akamaro.

Ingingo ya 9: Igihe gusuzuma ubusabe bimara

Gusuzuma no kwemeza ubusabe bw'uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira ndetse no gutanga urwo ruhushya ntibirenga iminsi mirongo cyenda (90) y'ukwezi uherye igihe ubusabe bwemerejwe ko bwuzuye.

Mu gihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rutanzwe mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku mpamvu runaka, Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bigomba

Article 8: Procedures for issuance real estate development permits

The designated technical team of District or City of Kigali as applicable shall assess the submitted real estate permit demand file.

The designated technical team mentioned in Paragraph One of this Article must be composed of at least one architect, urban planner or urban designer, civil engineer and mechanical engineer.

The designated technical team mentioned in Paragraph One of this Article must seek approval of the proposed real estate development from the public infrastructure and utility providers.

Article 9: Duration of assessment period

The duration taken to assess and approve a complete real estate development permit demand file and deliver such permit shall not exceed ninety (90) calendar days from the date of confirmation of completeness of the file.

In case the real estate development permit cannot be delivered within the prescribed time mentioned in Paragraph One of this Article for any reasons, the District or the City of Kigali shall inform the applicant in writing

Article 8: Modalités d'octroi d'autorisation de promotion immobilière

L'équipe technique désignée du District ou de la Ville de Kigali évalue le dossier d'autorisation de promotion immobilière soumis.

L'équipe technique désignée mentionnée dans l'alinéa premier du présent article doit être composé d'au moins un architecte, un planificateur urbain ou urbaniste, ingénieur civil, et ingénieur mécanique.

L'équipe technique désignée mentionnée dans l'alinéa premier du présent article doit demander aux fournisseurs d'infrastructures et services publics, l'approbation du projet proposée.

Article 9: Durée de la période d'évaluation

La durée nécessaire pour évaluer et approuver un dossier complet de demande d'autorisation de promotion immobilière, et de fournir tel autorisation ne peut pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours calendriers à compter de la date de confirmation de l'intégralité du dossier.

Dans le cas où le permis de promotion immobilière ne peut être délivré dans le délai mentionné dans l'alinéa premier du présent article pour quelque raison, le District ou la Ville de Kigali en informe le demandeur par

kumenyesha uwatanze ubusabe mu nyandiko impamvu z' ubwo bukererwe.

Mu gihe Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bidasubije mu nyandiko mu minsi mironko cyenda (90) y'ukwezi, bifatwa ko uruhushya rwatanzwe.

Ingingo ya 10: Gukurikirana no kugenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira

Akarere n'umujyi wa Kigali, ku bufatanye n'urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo guteza imbere imiturire, bakurikirana kandi bakagenzura imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira.

Ingingo ya 11: Igihe uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ibibanza no kububakira rumara

Iyo uruhushya rwo gukora imirimo yo gutunganyiriza abantu ubutaka no kububakira rwatanzwe, imirimo igomba kurangira mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

Icyakora, iyo mirimo y'ubwubatsi idatangiyeye mu gihe cy'imyaka ibiri (2) uherye igihe uruhushya rwatangiye, ruhita ruta agaciro mu gihe nta busabe bwo kongererwa igihe bwakozwe kandi ngo bwemerwe.

stating the reasons for the delay.

In case the District or City of Kigali does not respond in writing within ninety (90) calendar days, the real estate development permit shall be considered granted.

Article 10: Monitoring and Inspection of real estate development

The Districts and the City of Kigali shall be responsible for the monitoring and inspection of real estate development, in collaboration with the government agency in charge of urban planning and human settlement.

Article 11: Validity of estate development permit

When a real estate development permit has been granted, construction shall be completed within five (5) years.

In case construction is not commenced within two (2) years of granting real estate development permit, the permit expires, if no request for its prolongation was made and approved.

écrit expliquant les raisons du retard.

Au cas où le District ou la Ville de Kigali le cas échéant, ne donne aucune réponse écrite au demandeur dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours calendriers, l'autorisation de promotion immobilière est considérée comme acquise.

Article 10 : Supervision et inspection de la promotion immobilière

Les Districts et la Ville de Kigali sont responsables de la supervision et l'inspection des opérations de promotion immobilière en collaboration avec l'agence gouvernementale ayant dans ses attributions l'urbanisme et l'habitat.

Article 11: Validité de l'autorisation de promotion immobilière

Les constructions de la promotion immobilière doivent s'achever cinq (5) ans après l'obtention d'autorisation de promotion immobilière.

Dans le cas où les constructions ne commencent pas deux ans (2) après avoir obtenu l'autorisation de promotion immobilière, l'autorisation est annulée si aucune demande de sa prolongation n'a été faite et accordée.

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

Ubusabe bwo kongererwa igihe bushyikirizwa Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali aho ubusabe bwa mbere bwari bwakorewe.

A request for prolongation of real estate development permit shall be addressed to the District or the City of Kigali where the former demand for real estate development permit has been filed.

Une demande de prolongation d'autorisation de promotion immobilière est adressée au District ou à la Ville de Kigali où la précédente demande d'autorisation de promotion immobilière a été déposée avant.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 12: Authorities responsible of implementation of this Order

Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri ufite imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu nshingano ze, Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze na Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, basabwe kubahiriza iri teka.

The Minister in charge of urban planning and housing, the Minister in charge of land and the Minister in charge of Local Government are entrusted with implementation of this Order.

Le Ministre chargé de l'urbanisme et l'habitat, le Ministre chargé des terres et le Ministre chargé de l'administration locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 19/06/2015

Kigali, on 19/06/2015

Kigali, le 19/06/2015

(sé)

Official Gazette n° 26 of 29/06/2015

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

(sé)
MUSONI James
Ministre des Infrastructures

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu est scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux